



Australian Government

ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ‘Early Harvest’ ຂອງສັນຍາອະນຸພາກພື້ນແມ່ນ້ຳຂອງ ວ່າ ດ້ວຍ ການອໍານວຍຄວາມສະດວກໃນການ ຂົນສົ່ງຂ້າມແດນ (CBTA)

ບົດຝຶກອົບຮົມ ທີ 1 (B) – ເນື້ອໃນທີ່ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມ

ພັດທະນາ ພາຍໃຕ້ໂຄງການ TA-8748 REG ໂຄງການຄ່ອຍ 2 (SP2) - ສະໜັບສະໜູນ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ແຜນງານ ສຳລັບ
ການອໍານວຍຄວາມສະດວກ ດ້ານຂົນສົ່ງ ແລະ ການຄ້າ ຢູ່ໃນ GMS

ສະໜັບສະໜູນ ໂດຍ ທະນາຄານພັດທະນາອາຊີ ແລະ ກົມພົວພັນຕ່າງປະເທດ ແລະ ການຄ້າ ຂອງອົດສະຕາລີ

ພາກສະເໜີ

- ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ MOU ‘Early Harvest’ ແມ່ນຂໍ້ຮຽກຮ້ອງ ພາຍໃຕ້ ສັນຍາ ວ່າດ້ວຍອະນຸພາກພື້ນແມ່ນ້ຳຂອງ ວ່າດ້ວຍ ການອໍານວຍຄວາມສະດວກໃນ ການຂົນສົ່ງຂ້າມແດນ (CBTA)
- ລະບຽບການທີ່ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມ ໄດ້ຖືກສ້າງຂຶ້ນ ພາຍໃຕ້ ອໍານາດ ຂອງປະເທດ ‘ຕົ້ນທາງ’ ຫຼື ປະເທດ ‘ເຈົ້າພາບ’
- ປະເທດ ‘ຕົ້ນທາງ’ ແມ່ນປະເທດ ທີ່ຜູ້ດໍາເນີນການຂົນສົ່ງ ໄດ້ຂຶ້ນທະບຽນ ແລະ ມີ ພາຫະນະ ຂຶ້ນທະບຽນ;
- ປະເທດ ‘ເຈົ້າພາບ’ ແມ່ນບັນດາປະເທດອື່ນ GMS ທີ່ໄດ້ມີການດໍາເນີນການ ຂົນສົ່ງໄປເຖິງ ພາຍໃຕ້ ສັນຍາ CBTA ‘Early Harvest’

ການປະຕິບັດລະບຽບຢູ່ປະເທດ ‘ຕົ້ນທາງ’

•ແຕ່ລະປະເທດ ອາດຈະອອກໃບອະນຸຍາດຂົນສົ່ງທາງຖະໜົນ GMS ສໍາລັບການເດີນທາງຫຼາຍຖ້ຽວ ແລະ ປຶ້ມອະນຸຍາດນໍາເຂົ້າພາຫະນະຊົ່ວຄາວ (Temporary Admission Documents “TAD”) ຈໍານວນ 500 ໃບ/ເຫຼັ້ມ. ເພື່ອໃຫ້ໄດ້ຮັບການອອກອະນຸຍາດດັ່ງກ່າວ, ຜູ້ດໍາເນີນການຂົນສົ່ງ ຕ້ອງສະໝັກດັ່ງນີ້:

•ຂຶ້ນທະບຽນ ເປັນຜູ້ດໍາເນີນການຂົນສົ່ງສາກົນ ຢູ່ປະເທດຕົນ ແລະ ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມເງື່ອນໄຂທີ່ກໍານົດໃນມາດຕາ 2, 3, 4, 5 ແລະ 6 ຂອງເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ 9 ຂອງ ສັນຍາ CBTA, ເຊັ່ນ:

•ຕ້ອງຖືຮຸ້ນ ຢ່າງຕໍ່າ 51% ໂດຍຄົນສັນຊາດຂອງປະເທດຕົນ ;

•ບໍ່ເຄີຍມີຄະດີ ຫຼື ຖືກລົງໂທດ ຈາກປະເທດທີ່ອອກໃບອະນຸຍາດ ພ້ອມກັບ ມີການບັນທຶກທາງກົດໝາຍທີ່ສະອາດປອດໃສ ແລະ ບໍ່ມີ ບັນຫາໃນການລົ້ມລະລາຍ ໃນປະຈຸບັນ ແລະ/ຫຼື ທີ່ຍັງແກ້ໄຂບໍ່ໄດ້ ;

•ມີຄວາມສາມາດດ້ານວິຊາການ ໃນການດໍາເນີນງານ (ເຊັ່ນ ເຄົາລົບກົດໝາຍ, ການຄຸ້ມຄອງການດໍາເນີນງານ, ຄວາມຮູ້ກ່ຽວກັບຄວາມປອດໄພທາງຖະໜົນ ແລະ ບັນຫາເຕັກນິກອື່ນໆ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ກັບທຸລະກິດການຂົນສົ່ງທາງຖະໜົນ ຂອງປະເທດ ທີ່ຕົນມີແຜນຈະເຄື່ອນໄຫວການຂົນສົ່ງ);

•ມີຄວາມສາມາດ ທາງດ້ານການເງິນ ແລະ ການຮັບປະກັນ ຄວາມຮັບຜິດຊອບໃນການດໍາເນີນງານ ແລະ/ຫຼື ທາງດ້ານສັນຍາ

ການປະຕິບັດລະບຽບຢູ່ປະເທດ ‘ຕົ້ນທາງ’ (ຕໍ່)

• ຜູ້ດໍາເນີນການຂົນສົ່ງ ຕ້ອງຮັບປະກັນວ່າ ຜູ້ຂັບລົດ ແລະ ພາຫະນະ ຂອງຕົນ ຖືກຕ້ອງຕາມເງື່ອນໄຂ ທີ່ໄດ້ລະບຸ ຢູ່ໃນ ມາດຕາ 11-18 ຂອງສັນຍາແມ່ CBTA, ກ່ຽວກັບ:

a) ການຂຶ້ນທະບຽນພາຫະນະ;

b) ເງື່ອນໄຂທາງດ້ານເຕັກນິກພາຫະນະ (ມາດຕະຖານທາງດ້ານ ຄວາມປອດໄພ ແລະ ສິ່ງແວດລ້ອມ);

c) ໃບຮັບຮຽນການກວດກາເຕັກນິກ;

d) ໃບປະກັນໄພ ບຸກຄົນທີ່ 3 ພາກບັງຄັບ (ສໍາລັບການເດີນທາງທັງໝົດ);

e) ໃບຂັບຂີ່.

• ຜູ້ດໍາເນີນການຂົນສົ່ງ/ເຈົ້າຂອງພາຫະນະ ຕ້ອງເຊັນໃສ່ໜ້າທີ່ 5 ຂອງ ປຶ້ມ TAD ຂອງພາຫະນະແຕ່ລະຄັນ ແລະ ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມເງື່ອນໄຂ ທຸກປະການ.



GMS Road Transport Permit*

This document is issued in accordance with Protocol 3 and Article 23 of the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People.

Permit No.

| | | |
|--------------|---------------|---------|
| Country code | Permit Number | Barcode |
|--------------|---------------|---------|

Type of Permit/Transport Operation:⁷ Scheduled passenger Non-scheduled passenger Cargo

1. Issuing Authority:

1.1 Name: _____
 1.2 Address: _____
 1.3 Contact Data:⁸ _____

2. Beneficiary of the Permit:⁴

2.1 Name: _____
 2.2 Address: _____
 2.3 Contact Data: _____
 2.4 Road Transport Operator's National License:⁵ _____

3. Particulars for Scheduled Passenger Transport Operations Only:

3.1 Itinerary: _____
 3.2 Frequency of operations for the beneficiary: _____
 3.3 Maximum Capacity (number of seats/persons): _____
 3.4 Other Restrictions:⁶ _____

4. Period of Validity:⁷ from _____ until _____

5. Allocated Vehicle Registration Number:⁸

| Prime mover/Truck/Bus | | Semi-trailer | |
|-----------------------|--|--------------|--|
| 1 | | 5 | |
| 2 | | 6 | |
| 3 | | 7 | |
| 4 | | 8 | |

Place and date of issuance: _____ Authentication (Seal/Stamp, Signature): _____

* Warning: Counterfeiting is a criminal offence. This permit entitles its holder to perform cross-border road transport operations in the GMS region, subject to compliance with national laws of the Host Country, and the other conditions of the Agreement. The transport operator shall keep the original of this permit on board the vehicle at all times during cross-border transport operations for inspection and control purposes by authorities. This permit shall be valid only for the vehicle of which the registration number is entered on the permit form. Except for scheduled passenger transport operations, the itineraries are restricted to the entry point, routes, and conditions defined in Protocol 3 to the Agreement.

4. Please tick the type of transport operation.

5. Contact data may include telephone number, fax number, email address, etc.

6. This permit is non-transferable and non-negotiable.

7. The validity of this permit shall be subject to the validity of the holder's transport operator license.

8. Other restrictions on this type of transport operations derive from the arrangements on terms and conditions by the Country whose territory is traversed as per Article 1(2) of Protocol 3 to the Agreement.

9. Provided the permit was used before the expiry of its validity date by entering the territory of another GMS country than that of its holder transport operator, it shall remain valid until the completion of the transport operation by the return of the vehicle to its Home Country. A cross-border transport operation shall be completed by the exit of the vehicle from the Host Country territory within a period of 30 days from the date of entry in the Host Country territory. If the transport operator is unable to timely leave the Host Country territory, he/she shall inform the Host Country Competent Authority and may be required to file a request for extension.

10. Type of vehicle should be entered. Only the number(s) entered in the last box prevail(s), if the form has become full within its validity period, the issuing authority shall upon a simple request from its holder forthwith replace the original form.

Hiệp định Tạo thuận lợi vận tải người và hàng hoá qua lại biên giới giữa các nước Tiểu vùng Mê Kông mở rộng

Greater Mekong Subregion Cross-Border Transport Facilitation Agreement



Sổ theo dõi Tạm nhập Phương tiện vận tải

Motor Vehicle Temporary Admission Document

SPECIMEN

Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Socialist Republic of Viet Nam

ການປະຕິບັດລະບຽບ ຢູ່ປະເທດ ‘ເຈົ້າພາບ’

- ໃບອະນຸຍາດ ແລະ ປຶ້ມ TAD ສະບັບແທ້ ທີ່ອອກອະນຸຍາດໂດຍ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີສິດອຳນາດ ຕ້ອງຖືກຕິດໄປກັບລົດ ເມື່ອເດີນທາງດ່ານຂ້າມແດນ;
- ປຶ້ມ TAD ຫຼືຮຽກຢ່າງໜຶ່ງວ່າເປັນ ‘ໜັງສືຜ່ານແດນ’ ລົດ ຊຶ່ງຕ້ອງເຊັນ ຫຼື ຈ້າກາ ແລະ ລົງວັນທີ ຢູ່ດ່ານຊາຍແດນ ໂດຍ ເຈົ້າໜ້າທີ່ພາສີຂອງປະເທດເຈົ້າພາບ ເມື່ອເຂົ້າ ແລະ ອອກປະເທດ;
- ຈະບໍ່ມີການຈຳກັດ ຈຳນວນຄັ້ງຂອງການເດີນທາງຂອງພາຫະນະ ແຕ່ວ່າ ແຕ່ລະຄັ້ງ ຂອງການພັກເຊົາ ຢູ່ປະເທດເຈົ້າພາບ ສາມາດຢູ່ໄດ້ເຖິງ 30 ວັນ;
- ຍານພາຫະນະ ອາດເຂົ້າຜ່ານ ດ່ານຊາຍແດນໃດໜຶ່ງ ແລະ ອອກຜ່ານອີກດ່ານໜຶ່ງ ແຕ່ວ່າ ອາດນຳໃຊ້ຕາໜ່າງເສັ້ນທາງ ທີ່ລະບຸຢູ່ໃນ ອະນຸສັນຍາ 1 ຂອງສັນຍາ CBTA;
- ໃນການລິເລີ່ມຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ, ສປປ ລາວ ຈະເປີດເສັ້ນທາງ R3 & 9 ຈາກຫ້ວຍຊາຍ ຫາ ບໍ່ເຕ່ນ ແລະ ສະຫວັນນະເຂດ ຫາ ແດນສະຫວັນ ລວມທັງ NR13 ຈາດ ດ່ານບໍ່ເຕ່ນ ຫາ ດ່ານໜອງນົກຂຽນ;
- ປະເທດມຽນມາ ຈະຮ່ວມການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ‘Early Harvest’ ໃນປີ 2020.

ການປະຕິບັດລະບຽບຢູ່ປະເທດ ‘ເຈົ້າພາບ’ (ຕໍ່)

- ພາຫະນະທຸກຄັນ ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມ ມາດຖານທາງດ້ານເຕັກນິກ ກ່ຽວກັບ ນໍ້າໜັກລົດ, ນໍ້າໜັກເພົາ ແລະ ຂະໜາດລົດ ທີ່ກຳນົດໂດຍປະເທດເຈົ້າພາບ ຢູ່ແຕ່ລະເສັ້ນທາງ ແລະ ຕາມແຜນການເດີນທາງ (ຊຶ່ງອາດກວມເອົາ ຫຼາຍປະເທດໃນ GMS) ;
- ເສັ້ນທາງ ແລະ ນໍ້າໜັກ ຕ້ອງໄດ້ມີການວາງແຜນໄວ້ ເນື່ອງຈາກວ່າ ຖ້າເກີດມີຄວາມຜິດຕໍ່ກັບລະບຽບການ ດັ່ງກ່າວ (ເປັນສິ່ງສໍາຄັນທີ່ຕ້ອງ ຮັກສາຄຸນນະພາບຂອງຕາໜ່າງເສັ້ນທາງ CBTA) ອາດຈະສົ່ງຜົນໃຫ້ມີການ ຍົກເລີກໃບອະນຸຍາດ ແລະ ຖອນບໍລິສັດອອກຈາກ Early Harvest;
- ເມື່ອເດີນທາງ ຂ້າມດ່ານ, ຮັບ ຫຼື ສິ່ງ ສິນຄ້າ ຫຼື ຜູ້ໂດຍສານ ຢູ່ຕາມເສັ້ນທາງ CBTA (ຕາມບັນຊີ ໃນອະນຸສັນຍາ 1 ຂອງສັນຍາ CBTA) ຜູ້ດໍາເນີນການຂົນສົ່ງ ຈະໄດ້ຮັບການປະຕິບັດ ເຊັ່ນດຽວກັນກັບ ພາຫະນະ ຂອງປະເທດ ຕົ້ນທາງ ທາງດ້ານ ປະເພດ ແລະ ນໍ້າໜັກຂອງພາຫະນະ;
- ການຂົນສົ່ງຢູ່ ສອງ ຫຼື ຫຼາຍຈຸດ (ຕົວຢ່າງ ການຮັບ ແລະ ສົ່ງ ສິນຄ້າ ແລະ ຜູ້ໂດຍສານ ຢູ່ໃນປະເທດເຈົ້າພາບ) ແມ່ນບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ປະຕິບັດໄດ້ ເນື່ອງຈາກວ່າ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ‘Early Harvest’ ຕ້ອງແມ່ນການຂົນສົ່ງ ‘ຂ້າມແດນ’ ;
- ຕ້ອງປະຕິບັດຢ່າງເຂັ້ມງວດ ຕໍ່ກັບ ການຈຳກັດຄວາມໄວ, ປ້າຍຈະລາຈອນ ແລະ ຄວາມປອດໄພທາງຖະໜົນທົ່ວໄປ ລວມທັງ ເມື່ອຂັບລົດ ທີ່ມີພວງມະໄລ ຊ້າຍ ແລະ ຂວາ ຕາມທ້ອງຖະໜົນ (ແລະ ການຂັບລົດຂາໄປ ແລະ ຂາກັບ) ;
- ພາຫະນະ ຕ້ອງມີປະກັນໄພບຸກຄົນທີ່ສາມ ທີ່ຍັງມີອາຍຸນໍາໃຊ້ຕະຫຼອດເວລາ.

ການປະຕິບັດລະບຽບຢູ່ປະເທດ ‘ເຈົ້າພາບ’ (ຕໍ່)

- ສິນຄ້າ ທີ່ຂົນສົ່ງມາ ຈະສືບຕໍ່ຜ່ານການປະຕິບັດຂັ້ນຕອນພາສີພາຍໃນ (ຕົວຢ່າງ ເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ 6 ຂອງສັນຍາ CBTA ສໍາລັບ ລະບົບການຂົນສົ່ງຜ່ານແດນ ແລະ ການຂົນສົ່ງຢູ່ໃນອະນຸພາກພື້ນ ຈະບໍ່ນໍາໃຊ້ ສໍາລັບ ‘Early Harvest’);
- ໃນກໍລະນີ ທີ່ໄດ້ກໍານົດຢູ່ໃນນິຕິກຳໃດໜຶ່ງຢູ່ແລ້ວ, ຜູ້ດໍາເນີນການຂົນສົ່ງ ອາດຈະນໍາໃຊ້ ລະບົບອື່ນໆ (ລະບົບຂອງຊາດຕົນ) ລະບົບທາງດ້ານພາສີໃນການຜ່ານແດນສິນຄ້າ ໃຫ້ ສອດຄ່ອງກັບການປະຕິບັດໃນປັດຈຸບັນ;
- ຈະບໍ່ມີການຄ້າປະກັນທາງດ້ານການເງິນ (ການຄ້າປະກັນພາສີ) ແມ່ນຮຽກຮ້ອງສໍາລັບ ການເຄື່ອນໄຫວ ຂອງພາຫະນະ ແລະ ຜູ້ຄອນເທັນເນີ ຕາມທີ່ໄດ້ລະບຸ ຢູ່ໃນ MOU ‘Early Harvest’ ແລະ ຕາມທີ່ໄດ້ຕົກລົງໃນ ມາດຕາ 18 ຂອງສັນຍາ CBTA;
- ເຈົ້າໜ້າທີ່ພາສີປະເທດເຈົ້າພາບ ທີ່ປະຈໍາການທີ່ດ່ານ ຕາມທີ່ລະບຸໃນ ອະນຸສັນຍາ 1 ຈະ ຄວບຄຸມ ໃບອະນຸຍາດ ແລະ ປຶ້ມ TAD ໂດຍການ ປະທັບຕາ ແລະ ລົງວັນທີ ຂອງລົດ ຕ່າງປະເທດ ທີ່ເຂົ້າ-ອອກດ່ານ.

- ລາຍລະອຽດເພີ່ມເຕີມ ກ່ຽວກັບ ສັນຍາ CBTA ‘Early Harvest’ , ລວມທັງເນື້ອໃນ ທີ່ໄດ້ລົງນາມ ໃນ MOU ‘Early Harvest’ , ສໍາເນົາຕົວຢ່າງຂອງ ໃບອະນຸຍາດ ແລະ ປຶ້ມ TAD ແລະ ເອກະສານໂຄສະນາ Early Harvest ມີຢູ່ໃນເວັບໄຊ www.greatermekong.org/ttf
- ຄໍາຖາມ ກ່ຽວກັບ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ‘Early Harvest’ ສາມາດສົ່ງສອບຖາມ ADB ໄດ້ ຕາມທີ່ຢູ່ ລຸ່ມນີ້:

ທ່ານ ນາງ Kanya Sasradipoera (kanyass@adb.org)

ພັດທະນາ ພາຍໃຕ້ໂຄງການ TA-8748 REG ໂຄງການຄ່ອຍ 2 (SP2) - ສະໜັບສະໜູນ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ແຜນງານ ສໍາລັບ ການອໍານວຍຄາມສະດວກ ດ້ານຂົນສົ່ງ ແລະ ການຄ້າ ຢູ່ໃນ GMS

ສະໜັບສະໜູນ ໂດຍ ທະນາຄານພັດທະນາອາຊີ ແລະ ກົມພົວພັນຕ່າງປະເທດ ແລະ ການຄ້າ ຂອງອົດສະຕາລີ